

## ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ФИЛИППИНСКОМ АРХИПЕЛАГЕ

### Аннотация

Длившаяся более трехсот лет испанская власть над Филиппинским архипелагом завершилась геополитическим поражением испанской короны в борьбе за влияние на регион, ее уходом из Азии и Океании, а также последующим столетним америкоцентричным культурно-языковым доминированием в регионе, продолжающимся по сей день. Тем не менее говорить об искоренении более чем трехсотлетнего испаноязычного наследия на Филиппинах не представляется возможным. Испаноязычные лексические, фонетические и грамматические черты глубоко укоренились в языках коренных народов Филиппин, избавиться от которых и заменить английскими эквивалентами американское влияние за более чем столетний период власти в полной мере так и не сумело.

**Ключевые слова:** испанский язык, тагальский язык, чабакано, Филиппины, Азиатско-Тихоокеанский регион.

### Автор

**Цапина Елена Алексеевна**

Доцент Дипломатической академии МИД РФ  
(Москва, Россия)



Несмотря на современные тенденции, характеризующиеся упадком влияния испанского языка на территории Филиппинского архипелага в пользу все более распространяющегося в регионе английского языка, нельзя не отметить значимость более чем пятисотлетнего испанского языкового наследия, оставленного народам Филиппин и глубоко укоренившегося в их культуре.

На сегодняшний день испанский языку уже пятьдесят лет не является официальным на территории филиппинского государства, а отдельные исследовательские работы не включают регион в состав сообщества «Hispanidad», тем не менее многие его черты в той или иной степени встречаются в устной и письменной речи более чем 87 млн филиппинцев, составляющих 76 % от общего числа населения архипелага, а хронологически влияние испанского языка на культуру региона вполне

сопоставимо с таковым в Латинской Америке.

Так, первая встреча коренных народов Филиппинского архипелага с испанцами произошла в начале XVI века в период кругосветного путешествия Фернана Магеллана, достигшего 7 апреля 1521 года берегов филиппинского острова Себу, что произошло всего лишь спустя 29 лет с момента открытия Америки Христофором Колумбом. В 1543 году участниками испанской экспедиции Лопеса де Вильялобоса в честь испанского короля Филиппа II архипелагу и дано было название Филиппины. Уже в 1565 году конкистадором Мигелем Лопесом де Легасли основывается первое испанское поселение на острове Себу, а в 1571 году испанцами основывается современная столица Филиппин — Манила.

В сравнении с Латинской Америкой Филиппины, несмотря на аналогичную

в обоих регионах массовую католицизацию населения, оказались менее подвержены испанизации. Это во многом связано с географической удаленностью архипелага от Пиренейского полуострова и, как следствие, малым числом европейских колонистов, недостаточным для распространения испанской культуры в соответствующих Латинской Америке масштабах. Тем не менее административное управление Филиппин с самого становления власти европейцев происходило исключительно на испанском языке вплоть до перехода на английский язык в 1901 году. Это подтверждается перечнем сохранившихся документов Национального Архива Филиппин и Университета Санто-Томас. В 1844 году генерал-губернатором Нарцисо Клавериа Залдуа издается указ о распространении испанской культуры и языка на Филиппинах. Именно с этого периода в регионе в значительной степени начали преобладать испанские имена и фамилии среди филиппинцев, была по-испански названа большая часть городов, улиц, административных областей. Абсолютное большинство топонимов региона также остается испаноязычным — *Rojos, Toledo, Puerto-Princesa, San-Carlos* и многие другие. К моменту поражения Королевства в испано-американской войне 1898 года и передачи Филиппин под управление США, ознаменовавших начало упадка влияния Испании в Азиатско-Тихоокеанском регионе, более 10 % населения региона свободно владело испанским языком, а коренные языки народов архипелага под влиянием испанского языка в значительной степени подверглись трансформации, ассимилировав множество черт испаноязычной лексики, фонетики и грамматики.

На сегодняшний день на Филиппинах наибольшее распространение имеют бисайская группа языков, число носителей которой составляет около 40 млн человек, географическое распространение которой находится в юж-

ной и восточной частях архипелага, а также тагальский язык, являющийся наиболее распространенным средством коммуникации в регионе, утвержденный в качестве официального государственного языка, число носителей которого достигает 50 миллионов человек с ареалом распространения в центральной, северной и западной частях Филиппин. Совокупно составляя почти 90 % населения архипелага, как бисайская группа языков, так и наиболее распространенный тагальский язык имеют большое количество заимствований из испанского языка.

Так, в 1972 году, проведя исследование филиппино-английского словаря, филиппинский лексикограф Хосе Вилья Панганибан отметил, что 1/3 корней слов местных языков имеют испанское происхождение. Дальнейшие лингвистические исследования, в разное время проведенные Антонио Квилисом, Патриком О. Штайнрюгером, показали, что каждое пятое слово в письменных источниках и повседневной речи филиппинцев, использующих тагальский и себуанский языки, испаноязычное. Исследование Баклановой Е.А., анализирующее научную и художественную литературу, а также новостные материалы на тагальском языке в период 2005–2015 годов продемонстрировало аналогичную статистику, — каждое пятое слово заимствовано из испанского языка. На сегодняшний день представляется возможным утверждать, что лексический состав тагальского языка включает порядка 8 тыс. корней, заимствованных из испанского языка. В части бисайских языков данный показатель достигает 6 тыс. корней. Общераспространенно использование в языках народов архипелага числительных, месяцев, годов, а также времен года из испанского языка.

Рассматривая наиболее распространенный на Филиппинах тагальский язык, представляется возможным

изучить испаноязычное влияние на лексику, грамматику и фонетику языка коренных народов архипелага. В первую очередь необходимо заметить, что вскоре после установления испанской власти над Филиппинами местный алфавит байбайин вытеснялся латинским алфавитом. На сегодняшний день, в связи с крайне высокой степенью распространенности испанских и английских заимствований, тагальский алфавит состоит из 27 букв, из которых 25 представлены латинскими буквами.

Переходя к влиянию испанского языка на тагальскую фонетику, представляется возможным рассмотреть трансформацию состава гласных звуков. Так, до установления власти испанской короны в языке коренного народа Филиппин имело место только три гласных звука («а», «i» и «u»). В то же время, с момента повсеместной ассимиляции народами архипелага испаноязычных лексических заимствований число гласных звуков было увеличено до пяти («е», «о»).

В тагальском языке присутствует множество подвергшихся в той или иной степени трансформации заимствований из испанской лексики. Некоторые заимствованные слова в языке коренных народов Филиппин подверглись изменению гласных — «raminta» из испанского «primienta» («i» в «а»), «unapo» и «enapo», «umpisa» из испанского «emprezar» («е» в «u»). В тагальском языке широко распространено применение лингвистических протезов — «alisto» из испанского «listo», «aplaya» из «playa». Также имеет место исключение гласных из слов тагальского языка: «prusta» из испанского «apostar», «labi» взамен испанского «lanio». Наряду с изменением гласных в тагальском языке наблюдается изменение согласных звуков. Так, имеем место переход согласной «г» в «l»: «retrarista» в тагальский «litratista», «pasyal» из испанского «pasear». Дополнительно имеет место исключение фонем в ряде заимство-

ванных испанских слов: «talino» («talento»), «tina» («tinta»), «riles» («cariles»).

Имеет место фонетическая трансформация испанского диграфа «ll», произносимого в испанском языке как «j», а в тагальском языке в качестве «у»: «kabayo» («caballo»), «sibuyas» («cebollas») и множество других испанских заимствований.

Особый интерес вызывает изменение смыслового значения испанских заимствований в тагальском языке: «sospetsoso» как «подозрительный» в тагальском и «sospechoso» — «подозреваемый» в испанском, «sigue» как «следовать» в испанском языке и «sige» как «продолжать» в тагальском, или «corazonada», означающее в испанском языке «предчувствие», в тагальском варианте «kursonada» представлено как «объект желания».

Исключительным испаноязычным вопросительным заимствованием в тагальском языке выступает «kumustá» из испанского «¿como esta?» Также в языке коренных народов Филиппин присутствуют заимствованные из испанского языка сравнительные слова: «kumpara» из испанского «comparado», а также «parejo» как «pareho».

Также в тагальском языке наблюдаются заимствованные из испанского языка модальные глаголы «gusto», «puede» или такие наречия, как «seguro», «demasiado», «sobra», «medio».

Ряд союзов в тагальском языке также был заимствован из испанского, при том что тагальский эквивалент считается вышедшем из общего употребления в речи. К таким примерам относится союз «о», полностью вытеснивший тагальский синоним «kun», а также «rego» и «caso», ранее употребляемые на Филиппинах как «ngunit» и «subalit». Заимствованные союзы также представлены «ni», «basta», «mas que» («maski»), «porque» как эквивалент тагальскому «dahil», а также такие испанские союзы, как «hoga», «en vez» («imbes na»), «para».

**Таблица 1**  
**Тагальские глаголы, заимствованные из испанского языка**

| Тагальский язык | Испанский язык | Русский язык   |
|-----------------|----------------|----------------|
| Akusa           | Acusar         | Обвинять       |
| Aproba          | Aprobar        | Утверждать     |
| Apura           | Apurar         | Спешить        |
| Burda           | Bordar         | Шить           |
| Deklara         | Declarar       | Объявлять      |
| Des-aproba      | Desaprobar     | Не одобрять    |
| Disimula        | Disimular      | Скрывать       |
| Kondena         | Condenar       | Осуждать       |
| Imbita          | Invitar        | Приглашать     |
| Itsa            | Echar          | Выбросить      |
| Kanta           | Cantar         | Петь           |
| Konsidera       | Considerar     | Рассматривать  |
| Kusi            | Cocer          | Готовить       |
| Laba            | Lavar          | Мыть           |
| Obserba         | Observar       | Наблюдать      |
| Pinta           | Pintar         | Рисовать       |
| Rekomenda       | Recomendar     | Рекомендовать  |
| Kompone         | Componer       | Чинить         |
| Tantiya         | Tantear        | Оценивать      |
| Pursigí         | Perseguir      | Упорствовать   |
| Prepara         | Preparar       | Подготавливать |
| Pirma           | Firmar         | Подписывать    |
| Salba           | Salvar         | Сохранять      |
| Sara            | Cerrar         | Закрывать      |
| Umpisa          | Empezar        | Начинать       |
| Intindi         | Entender       | Понимать       |
| Deskubri        | Descubrir      | Исследовать    |
| Taranta         | Atarantar      | Ошеломлять     |

В тагальском языке имеет место семантический сдвиг заимствованных из испанского слов: «kuryente» («электричество») от испанского «corriente» («ток»), «guweda» («колесо обозрения») от испанского «gueda» («колесо»), «alahaero» («ювелир») от испанского «alhajero» («шкатулка для украшений»), испанское «desgracia» («несчастье») в тагальском «desgrasya» («несчастный случай»), «bolsa» («мешок») в тагальском «bulsá» («карман»), «libre» («свободный» в испанском и «бесплатный» в тагальском), испанский

«siempre» («всегда») в тагальском «siyempre» («конечно»), испанское «chica» («девушка») в тагальском «tsika» («сплетня») и множество других слов, подвергшихся семантическому сдвигу.

Особый интерес вызывают слова, представляющие синтезированные гибриды двух самостоятельных тагальских и испанских слов: «bawas-presyo» («ценопад»), «bagong-salta» («новичок»), «tabing-kalsada» («обочина»), «amoy-tsiko» («в состоянии алкогольного опьянения»).

Выше представлен ряд повседневных тагальских слов, производных от испанских глаголов.

В целом, представляется возможным говорить о во многом решающем влиянии испанской колонизации периода 1521–1898 годов на динамику филиппинского национального языка. Именно в данный период испанский язык был единственной формой письменной речи. Свидетельства использования местных языков в письменных текстах до установления испанской власти в архипелаге отсутствуют. Испаноязычные заимствования в значительной степени ассимилировались в языки коренных народов архипелага, затрагивая не только узкоспециализированные по смысловому содержанию слова, как правило, отражающие какие-либо новшества, инновации, но распространялись и на повсеместно употребляемые смысловые конструкции, применяемые в повседневной речи. Немалая часть коренного лексического состава была вытеснена испанской лексикой, легко адаптировавшейся под культурно-языковые особенности коренных народов. В рамках международного испаноязычного сообщества «Hispanidad» продолжает сохраняться устойчивое выражение, описывающее использование испанского языка на территории Филиппинского архипелага «Idioma español en Filipinas»<sup>1</sup>.

Еще одно свидетельство влияния испанского языка на культуру коренных народов Филиппин представлено группой языков чабакано, являющейся наиболее известной разновидностью групп креольских языков на основе испанского, распространенной на территории Филиппинского архипелага, в частности на острове Минданао, число носителей которого насчитывает 0,7 миллиона человек. Чабакано является единственным креольским языком на основе испанского в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Особенностью группы

языков чабакано является то, что их преобладающей основой стал не испанский Пиренейского полуострова, а мексиканский испанский язык. Несмотря на то, что лексическую основу чабакано составляет мексиканский, грамматика группы языков в большинстве своем соответствует коренным языкам архипелага — тагальскому и бисайским языкам.

Рассматривая влияние испанского языка не только на Филиппинах, но в Азиатско-Тихоокеанском регионе в целом, представляется возможным говорить о его меньшей значимости в других странах. Так, единственной страной макрорегиона, когда-либо официально включенной в испаноязычное международное сообщество «Hispanidad», остаются исключительно Филиппины. Тем не менее влияние испанского языка в той или иной степени присутствует в культурах таких стран и территорий, как Каролинские острова, Палау, Гуам, Марианские острова, а также некоторые острова Индонезии.

Несмотря на наличие отчетливого наследия испанского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе, в особенности наблюдаемого на Филиппинском архипелаге, возможно отметить, что в своем чистом виде испанский язык сохранился лишь в виде литературных произведений и официальных исторических документов, что в большинстве своем обусловлено поражением Испании в войне с США в 1898 году и фактическому уходу первой из Азии. Впоследствии со стороны колониальной администрации США в регионе проводилась планомерная работа по искоренению любого наследия испанского языка и его заменой английским. Уже в 1935 году английский язык становится официальным государственным языком на территории Филиппин наравне с испанским, а в 1973 году испанский язык теряет статус официального государственного на территории архипелага. К 1987 году испанский язык исключен из програм-

---

<sup>1</sup> «Испанский язык на Филиппинах».

мы обязательных образовательных предметов в школах и университетах. Уже с начала второй половины XX века большая часть литературных и научных произведений написана не на испанском, а на английском языке. Тагальский язык, представленный основным государственным языком Филиппин, несмотря на наличие значительного испаноязычного пласта, описанного ранее в статье, продолжает трансформироваться, все больше включая в свой состав черты английского языка.

Подводя итог, представляется возможным заключить, что испанское влияние на Азиатско-Тихоокеанский регион в целом и Филиппинский архипелаг в частности в сравнении с Латинской Америкой имело ограниченный характер по причине значительной удаленности региона от испанской метрополии (~6 000 км до Латинской

Америки и ~12 000 км до Филиппин), так и не сумев в полной мере трансформировать коренные культурно-языковые особенности под полноценный манер «Hispanidad», а уход испанской короны из Азии в XX веке фактически определил дальнейшую долгосрочную культурно-языковую тенденцию, направленную на ослабление испаноязычной роли в регионе в пользу англоязычной. Тем не менее более чем трехсотлетний период испанской власти в регионе глубоко укоренил отдельные испанские черты в культуре и языке коренных народов, избавиться от которых не представилось возможным даже после установления американской власти в регионе, о чем свидетельствует тот факт, что в 2008 году испанский язык был возвращен в состав обязательных школьных и университетских образовательных предметов.

### Литература

1. *Anikeeva Natalya E.* Politica exterior de Espana en los siglos XX-XXI / Natalya E. Anikeeva. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. — М.: МГИМО-Университет, 2011. — 202 с.
2. *Asarina Alya, Holt Anna.* Syntax and Semantics of Tagalog Modals. -: UCLA working Papers in Linguistics, no. 12, 2005. — 17 p.
3. *Baklanova E.A.* The impact of Spanish and English hybrids on contemporary Tagalog. — M: Moscow State University, 2019.
4. *Baklanova E.A.* Types pf Borrowings in Tagalog / Filipino. — Manila: Ateneo de Manila University, 2017. — P. 35–53.
5. *Bundang R.* Spanish Loanword in Tagalog. — Manila: Swarthmore College. Dept. of Linguistics, 1997.
6. *Hugo C. Cardoso, Alan N. Baxter, Mário Pinharanda Nunes.* Ibero-Asian Creoles: Comparative Perspectives. — John Benjamins Publishing, 2012. — 375 p.
7. *Panganiban J.V.* Spanish loan-word in Tahalog language. — Manila: Bureau of Printing, 1961. — 86 p.
8. *Schachter Paul.* Tagalog reference grammar. — LA: University of California Press, 1983. — 514 p.
9. *Zorc R. David Paul, San Miguel Rachel L., Sarra Annabella M.* Tagalog Slang Dictionary. — Michigan: Dunwoody Press, 1991. — 128 p.
10. *Левтонова Ю.О.* История Филиппин. Краткий очерк. М.: Наука, 1979.